

《薄拘羅經》比對

林崇安編校

(內觀雜誌，89 期，pp. 45-49，2013.01)

【說明】：

北傳《中阿含經》中的第 34 經《薄拘羅經》相當於南傳《中部》124 經。以下比對這二經。凡是改正之文以〔 〕標出。

1. 《中阿含 34 經》：《薄拘羅經》
2. 《中部》第 124 經：《薄拘羅經》

1. 《中阿含 34 經》：《薄拘羅經》

(01) 我聞如是：

(02) 一時，佛般涅槃後不久，尊者薄拘羅遊王舍城，在竹林迦蘭哆園。

【比對】南傳沒有「佛般涅槃後不久」一句，因為此時薄拘羅已經出家八十年（見下），假設他在佛陀傳法第一年出家，由出家八十年可算出此時佛已經般涅槃三十五年了，可知此句是衍文。

(03) 爾時，有一異學，是尊者薄拘羅未出家時親善朋友，中後仿佯，往詣尊者薄拘羅所，共相問訊，卻坐一面，異學曰：「賢者薄拘羅！我欲有所問，為見聽不？」

(04) 尊者薄拘羅答曰：「異學！隨汝所問，聞已當思。」

(05) 異學問曰：「賢者薄拘羅！於此正法、律中學道幾時？」

(06) 尊者薄拘羅答曰：「異學！我於此正法、律中學道已來八十年。」

(07) 異學復問曰：「賢者薄拘羅！汝於此正法、律中學道已來八十年，頗憶曾行淫欲事耶？」

(08) 尊者薄拘羅語異學曰：「汝莫作是問，更問餘事：『賢者薄拘羅！於此正法、律中學道已來八十年，頗憶曾起欲想耶？』異學！汝應作是問。」

(09) 於是，異學便作是語：「我今更問賢者薄拘羅，汝於此正法、律中學道已來八十年，頗憶曾起欲想耶？」

(10) 於是，尊者薄拘羅因此異學問，便語諸比丘：「諸賢！我於此正法、律中學道已來八十年，以此起貢高者，都無是想。」

若尊者薄拘羅作此說，是謂尊者薄拘羅未曾有法。

(11) 復次，尊者薄拘羅作是說：「諸賢！我於此正法、律中學道已來八十年，未曾有欲想。」

若尊者薄拘羅作此說，是謂尊者薄拘羅未曾有法。

【比對】北傳多出(10)「諸賢！我於此正法、律中學道已來八十年，以此起貢高者，都無是想」，似是衍文。

(12) 復次，尊者薄拘羅作是說：「諸賢！我持糞掃衣來八十年，若因此起貢高者，都無是相。」

若尊者薄拘羅作此說，是謂尊者薄拘羅未曾有法。

【比對】北傳多出(12)，似是衍文。

(13) 復次，尊者薄拘羅作是說：「諸賢！我持糞掃衣來八十年，未曾憶受居士衣，未曾割截作衣，未曾倩他比丘作衣，未曾用針縫衣，未曾持針縫囊，乃至一縷。」

若尊者薄拘羅作此說，是謂尊者薄拘羅未曾有法。

(14) 復次，尊者薄拘羅作是說：「諸賢！我乞食來八十年，若因此起貢高者，都無是相。」

若尊者薄拘羅作此說，是謂尊者薄拘羅未曾有法。

【比對】北傳多出(14)，似是衍文。

(15) 復次，尊者薄拘羅作是說：「諸賢！我乞食來八十年，未曾憶受居士請，未曾超越乞食，未曾從大家乞食於中當得淨好極妙豐饒食噉含消，未曾視女人面，未曾憶入比丘尼坊中，未曾憶與比丘尼共相問訊，乃至道路亦不共語。」

若尊者薄拘羅作此說，是謂尊者薄拘羅未曾有法。

(16) 復次，尊者薄拘羅作是說：「諸賢！我於此正法、律中學道已來八十年，未曾憶畜沙彌，未曾憶為白衣說法，乃至四句頌亦不為說。」

若尊者薄拘羅作此說，是謂尊者薄拘羅未曾有法。

(17) 復次，尊者薄拘羅作是說：「諸賢！我於此正法、律中學道已來八十年，未曾有病，乃至彈指頃頭痛者；未曾憶服藥，乃至一片訶梨勒。」

若尊者薄拘羅作此說，是謂尊者薄拘羅未曾有法。

(18) 復次，尊者薄拘羅作是說：「諸賢！我結跏趺坐，於八十年未曾倚壁倚樹。」

若尊者薄拘羅作此說，是謂尊者薄拘羅未曾有法。

(19) 復次，尊者薄拘羅作是說：「諸賢！我於三日夜中得三達證。」

若尊者薄拘羅作此說，是謂尊者薄拘羅未曾有法。

【比對】南傳是第八日智生，而不是三日夜中得三達證。

(20) 復次，尊者薄拘羅作是說：「諸賢！我結跏趺坐而般涅槃。」尊者薄拘羅便結跏趺坐而般涅槃。

若尊者薄拘羅結跏趺坐而般涅槃，是謂尊者薄拘羅未曾有法。

(21) 尊者薄拘羅所說如是，彼時異學及諸比丘聞所說已，歡喜奉行。

2. 《中部》124 經：薄拘羅經

(01) 如是我聞：

(02) 一時，尊者薄拘羅，住王舍城迦蘭陀竹林。

(03) 時，尊者薄拘羅以前在家時之友阿支羅迦葉，詣尊者薄拘羅之處。

詣已，與尊者薄拘羅互相問訊，交換可喜、樂之語已而坐一邊。

(05) 一邊坐已，阿支羅迦葉如是言尊者薄拘羅：「友！薄拘羅！汝出家幾年耶？」

(06) 「友！我出家八十年矣。」

(07) 「然者，友薄拘羅！汝此八十年間，行幾次淫法耶？」

(08) 「友！迦葉！汝不應如是問我：『然者，友！薄拘羅！汝此八十年間，行幾次淫法耶？』而且，友！迦葉！汝應如是問我：『然者，友！薄拘羅！汝此八十年間，曾起幾次欲想耶？』」

(09) 「然者！友！薄拘羅！汝此八十年間，曾起幾次欲想耶？」

(11) 「友！迦葉！我出家八十年，未曾起欲想。」

(尊者薄拘羅，八十年間不曾憶起欲想者，我等應以此受持爲尊者薄拘之希有、未曾有法。)(…)

「友！我出家後，八十年間，未曾憶起恚想、害想。」

(尊者薄拘羅八十年間，未曾憶起恚想、害想者，我等應以受持爲尊者薄拘羅之希有、未曾有法。)(…)

「友！我出家後，八十年間，未曾憶起欲尋。」

(尊者薄拘羅……未曾有法。)(…)

「友！我出家後，八十年間，未曾憶起恚尋、害尋。」

(尊者薄拘羅……未曾有法。)

【比對】北傳沒有上三段經文。

(13)「友！我出家後，八十年間，未曾憶受居士衣。」

(尊者薄拘羅……未曾有法。)

「友！……未憶持刀斷衣。」

(尊者薄拘羅……未曾有法。)

「友！……未憶以針縫衣。」

(尊者薄拘羅……未曾有法。)

「友！……未憶以染料染衣。」

(尊者薄拘羅……未曾有法。)

「友！……不憶縫迦絺那衣。」

(尊者薄拘羅……未曾有法。)

「友！不憶與同梵行者之從事作衣。……受招待……未曾憶起如是心：嗚呼！誰招待我！」

(尊者薄拘羅……未曾有法。)

(15-16)「友！……家中坐……家中食……取婦人之隨行相……乃至對婦人說四句偈法亦……至比丘尼之住房……對比丘尼說法……乃至……對正學女說法……對沙彌尼說法[亦皆]不憶。」

(尊者薄拘羅，八十年間，不憶爲比丘尼說法者，我等以此應受持爲尊者薄拘羅之希有未曾有法。)

(17-18)「友！我出家後八十間，不憶令[人]出家……乃至……令受具足……不憶爲[人]所依，不憶令沙彌侍奉……於浴房之浴……洗同梵行者之肢體……曾起暫時病……乃至服用一片阿梨勒之醫藥……依靠於依靠物……寢臥……[亦]不憶於村邊之床座以迎接

雨期。」

(尊者薄拘羅，八十年間，不憶於村邊之床座以迎接雨期……未曾有法。)

(19)「友！七日間，我有惑而食得土地之團食，而第八日智生。」

(尊者薄拘羅有惑七日間，而食得土地之團食，第八日智生者我等以此應受持為尊者薄拘羅之希有、未曾有法。)(…)

「友！薄拘羅！我得於法、律出家，得具足戒。」

阿支羅迦葉，得於此法、律出家，得具足戒。而[得]具戒不久，尊者迦葉獨處不放逸，熱心勞力住，不久，諸善男子正為其目的，由[在]家而出家。於現世自通達、證悟、具足、其無上梵行之究竟住。知「生已盡，梵行已立，所作已辦，更不來此世。」尊者迦葉已經成為阿羅漢。(…)

其時，尊者薄拘羅，持門鑰由精舍如是言：「諸尊者！請出來，諸尊者！請出來，今日我將入涅槃。」

(尊者薄拘羅，持門鑰由精舍至精舍曰：「諸尊者！請出來，諸尊者！請出來。今日我將入涅槃。」我等亦以此受持為尊者薄拘羅之希有未曾有法。)

【比對】北傳沒有上二段經文。

(20)其時，尊者薄拘羅，坐於比丘眾中而入涅槃。

(尊者薄拘羅，坐於比丘眾中而入涅槃，我等亦以此受持為尊者薄拘羅之希有未曾有法。)